

**jaga**

CLIMATE DESIGNERS

## DBH-SADA

**BMS REŽIM 0...10V**

**MONTÁŽNÍ A INSTALAČNÍ PŘÍRUČKA**  
TOPENÍ NEBO BEZKONDEZAČNÍ CHLAZENÍ

**BMS REŽIM 0...10V**

**MONTÁŽNA A INŠTALAČNÁ PRÍRUČKA**  
KÚRENIE ALEBO BEZKONDEZAČNÉ CHLADENIE

**BMS MODUS 0...10V**

**INSTALLATIONS- UND GEBRAUCHSANLEITUNG**  
HEIZEN ODER NICHT-KONDENSIEREND KÜHLEN

**BMS MODUS 0...10V**

**INSTALLATION- AND OPERATIONS MANUAL**  
HEATING OR NON-CONDENSING COOLING



**NÁLEPKA**

**CZ** STR. 3

**SK** STR. 10

**DE** PG. 17

**EN** PG. 24

## OBSAH

1. PŘEHLED - PLOŠNÝ SPOJ (PCB).....	4
2. INSTALACE.....	4
3. PROVOZ.....	6
4. NASTAVENÍ NA DESCE PLOŠNÉHO SPOJE .....	7
5. ZÁRUKA.....	9

CZ

### PROHLÁŠENÍ O VLASTNOSTECH

CEO JAGA N.V.  
Jan Kriekels



JAGA N.V. - Verbindingslaan 16 - B 3590, prohlašuje na svoji vlastní odpovědnost, že produkty, na něž se vztahuje toto prohlášení: **DPC** Odpovídá normám nebo jiným dokumentům, pokud jsou používány v souladu s našimi pokyny: **NBN EN 60335-1** na základě **EN60335-1:2012 + A11:2014 + A12:2017 + A13:2017** **NBN EN 60335-2-80** na základě **EN 60335-2-80:2003 + A1:2004 + A2:2009**

Vyhovuje směrnicím:

- týkající se elektrických zařízení určených pro používání v určitých mezích napětí 2014/35/EC
- o elektromagnetické kompatibilitě EMC 2014/30/EC
- o strojních zařízeních 2006/42/EC



### JAGA N.V.- organizační složka

Čsl. armády 325  
253 01 Hostivice

[www.jagacz.com](http://www.jagacz.com) - [info@jagacz.com](mailto:info@jagacz.com)



+420 220 190 516

S ohledem na neustálý vývoj a inovace si společnost Jaga vyhrazuje právo kdykoliv měnit specifikace produktů.

### Důležité informace



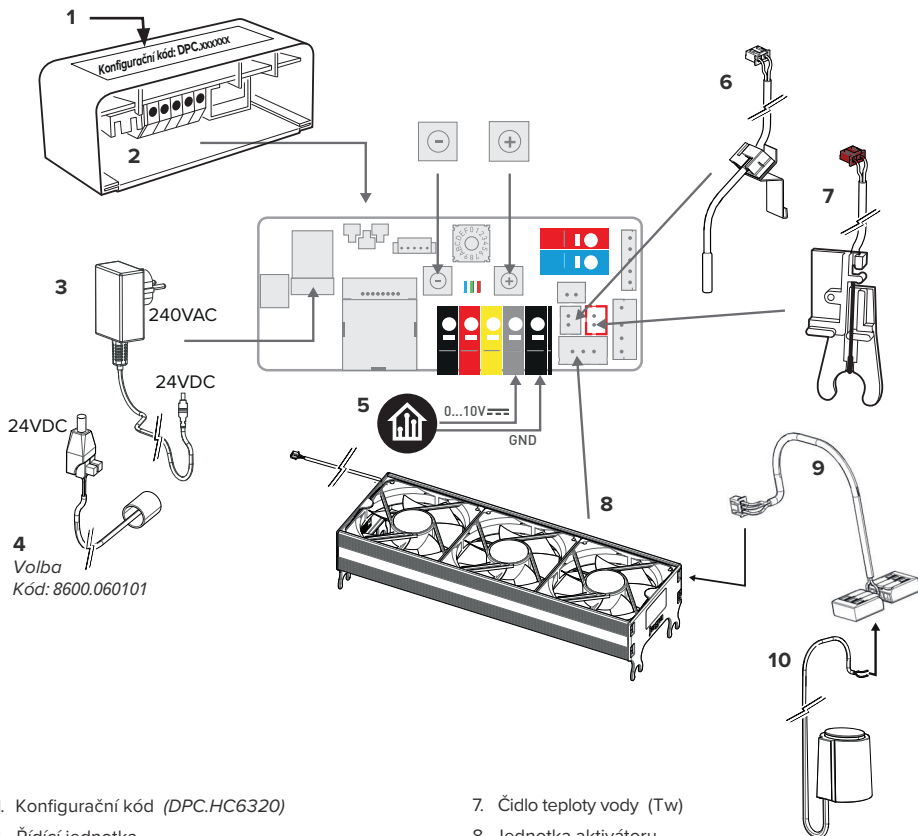
Jednotka musí být instalována a zapojena odpovědnou osobou v souladu s těmito instalačními pokyny a platnými národními a místními předpisy. Pro účely kontroly a údržby musí být jednotka vždy přístupná. Pro zajištění bezchybné instalace a bezproblémového provozu si pečlivě prostudujte a dodržujte pokyny obsažené v této příručce! Příručku uchovejte na bezpečném místě.

### Záruka pozbývá platnosti v případě:

- vad a poškození vzniklých v důsledku nerespektování pokynů uvedených v montážním návodu, návodu na údržbu, nebo uživatelské příručce, uvedených výrobcem
- chybného a / nebo nesprávného a / nebo nezodpovědného používání, zacházení s výrobkem
- chybných či neodborných oprav / zásahů do výř obku, anebo defektů vzniklých v důsledku vnějších faktorů
- vlastních úprav a zásahů do jednotky
- montáže, kdy byl k jednotce zamezen přístup

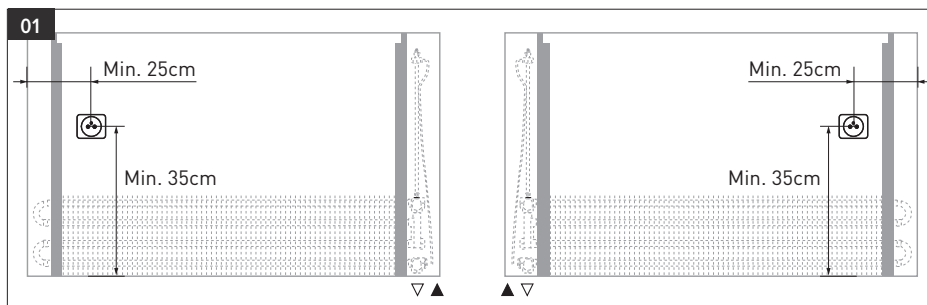
Na tento produkt se vztahují všeobecné záruční podmínky společnosti Jaga NV.

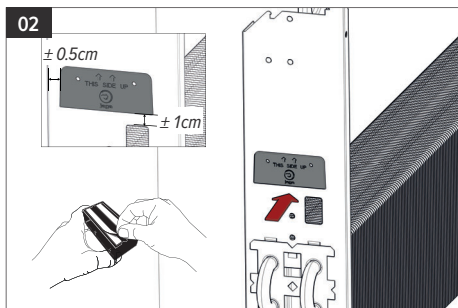
## 1. PŘEHLED - PLOŠNÝ SPOJ (PCB)



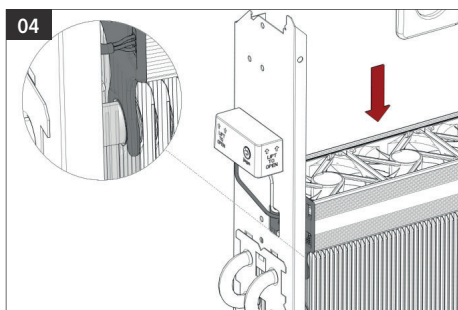
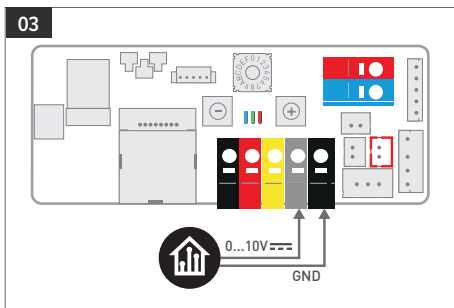
1. Konfigurační kód (DPC.HC6320)
2. Řídicí jednotka
3. Zdroj napětí 240 VAC (VSTUP) / 24 VDC (VÝSTUP)
4. Volitelné: síťové napájení 24VDC
5. BMS (domotica - MAX.28VDC (IN))
6. Čidlo pokojové teploty (Tk)
7. Čidlo teploty vody (Tw)
8. Jednotka aktivátoru
9. Propojovací kabel termoelektrického pohonu (pro použití pouze s termoelektrickým pohonem v zařízení)
10. Volitelný: termoelektrický pohon

## 2. INSTALACE





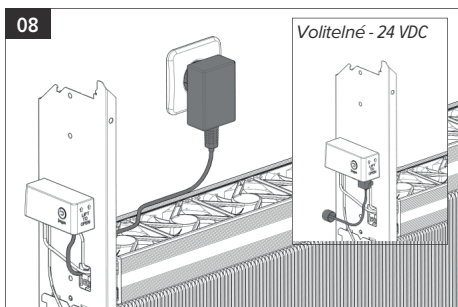
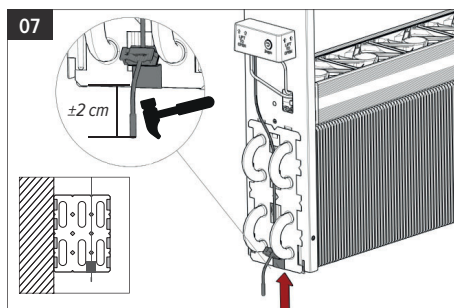
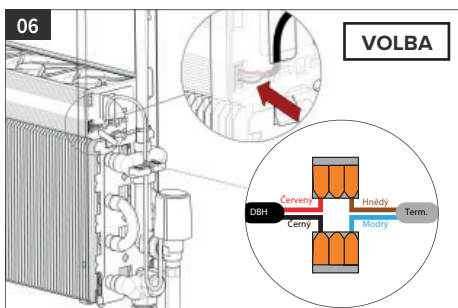
⚠ Před nalepením očistěte a odmaštěte povrch!



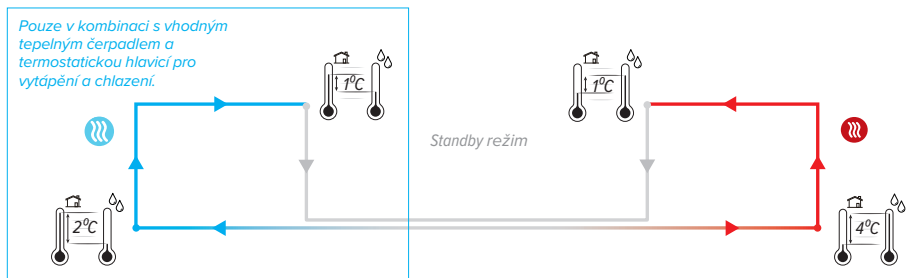
05 Připojte jednotku hydraulicky.

⚠ V případě chlazení: Tato jednotka nemá monitorování rosného bodu. To musí být nainstalováno kvalifikovaným technikem v nejkritičtějším bodě! Kondenzační chlazení v důsledku poruchy funkce kontroly rosného bodu může způsobit poškození jednotky a jejího okolí!

Společnost Jaga v tomto případě nese žádnou odpovědnost.



### 3. PROVOZ



🌀 Jednotka se automaticky přepne do režimu chlazení, jakmile je teplota vody o 2 °C nižší než teplota v místnosti. Pokud je teplota vody o méně než 1 °C nižší než teplota v místnosti, jednotka se automaticky přepne do pohotovostního režimu Standby.

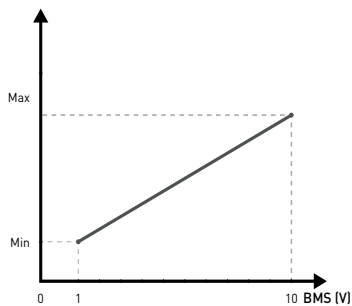
**Jednotka se spustí, jakmile je teplota vody < 24°C a je přítomen řídicí signál 1-10V.**

🔌 Jednotka je v režimu Standby. Při dosažení nastavené teploty zahájí jednotka automaticky nový cyklus.

🌀 Jednotka se automaticky přepne do režimu topení, jakmile je teplota vody o 4 °C vyšší než teplota v místnosti. Pokud je rozdíl teploty vody o 1 °C nižší než pokojová teplota, jednotka se automaticky přepne do pohotovostního režimu Standby.

**Jednotka se spustí, jakmile je teplota vody > 28°C a je přítomen řídicí signál 1-10V.**

🌀 Rychlost otáček ventilátoru v závislosti na vstupním řídicím signálu.



Křivka: rychlost versus řídicí signál 0-10V

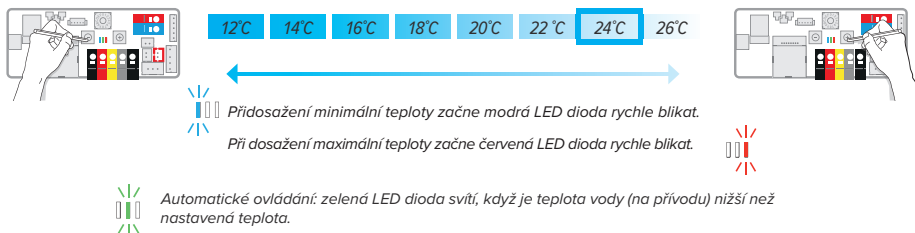
## 4. NASTAVENÍ NA DESCE PLOŠNÉHO SPOJE

### 4.1. NASTAVENÍ TEPLoty VODY

#### 4.1.1. Nastavení maximální teploty vody chlazení

Nastavením nižší teploty se jednotka spustí později. Pokud je nastavena teplota vyšší, jednotka se spustí rychleji.

1. Spuštění režimu nastavení: stiskněte a přidržejte tlačítko [-], dokud modrá LED dioda 5x neblikne.
2. Pro úpravu nastavené teploty stiskněte krátce tlačítko [-] nebo [+].



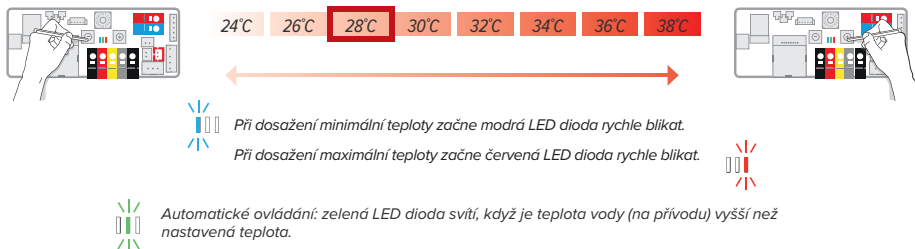
3. Ukončení režimu nastavení: stiskněte a přidržejte tlačítko [-], dokud modrá LED dioda 5x neblikne.

#### 4.1.2. Nastavení minimální teploty vody topení

Nastavením vyšší teploty se jednotka spustí později. Pokud je nastavena nižší teplota vody, jednotka se spustí rychleji.

⚠ Při použití tepelného čerpadla je nutné snížit teplotu vody.

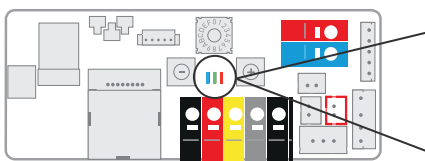
1. Spuštění režimu nastavení: stiskněte a přidržejte tlačítko [+], dokud červená LED dioda 5x neblikne.
2. Pro úpravu nastavené teploty stiskněte krátce tlačítko [-] nebo [+].



3. Ukončení režimu nastavení: stiskněte a přidržejte tlačítko [+], dokud červená LED dioda 5x neblikne.

⚠ Po 30 sekundách se nová nastavení automaticky uloží a jednotka se přepne do vybraného režimu.

## 4.2. CHYBOVÉ HLÁŠKY NA DESCE PLOŠNÉHO SPOJE



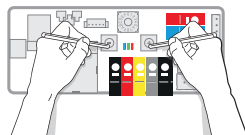
Zkontrolujte čidlo teploty vody.



Zkontrolujte čidlo pokojové teploty.

## 4.3. OBNOVENÍ TOVÁRNÍHO NASTAVENÍ

1. Odpojte napájení.
2. Na desce plošného spoje stiskněte a přidržte současně obě tlačítka [-] a [+]. Zapněte napájení. Nejprve se rozsvítí modrá LED dioda, po 2 sekundách zelená LED dioda a nakonec, po 4 sekundách červená LED dioda. Jakmile všechny 3 LED diody blikají, uvolněte tlačítka.
3. Ovladač se přepne do továrního nastavení. Všechny LED diody budou blikat po dobu 8 sekund.





## 5. ZÁRUKA

1. Záruka je platná pouze v případě, pokud je zakoupené zboží podle návodu spol. Jaga, resp. podle předaného návodu správně sestaveno, připojeno, nainstalováno a obsluhováno. Elektrické součásti smí instalovat pouze osoba s příslušným oprávněním elektro a platnou vyhláškou 50. Zapojení musí odpovídat příslušným normám ČSN a EN.
2. Záruka se vztahuje pouze na zařízení a náhradní díly. Společnost Jaga si vyhrazuje právo na volbu mezi opravou a výměnou vadného zařízení nebo náhradního dílu. Pokud je nárok ze záruční vady uplatněn a uznán do dvou let od začátku záruční lhůty, je společnost Jaga povinna nahradit vadný výrobek nebo náhradní díl odpovídajícím zařízením nebo náhradním dílem.
3. Poskytovaná záruka se liší v závislosti na druhu zboží. Podmínky a záruční lhůty jsou uvedené v těchto Záručních podmínkách a Záručních podmínkách společnosti Jaga. Oprava nebo výměna nemá vliv na uvedené záruční podmínky.
4. Společnost Jaga si vyhrazuje právo neuznat reklamaci v případě, že na zboží došlo k odstranění nebo úpravě sériových čísel. Na zboží došlo ke změně nebo zásahu provedeným jinou osobou, než společností Jaga.
5. Záruka není platná v případě, že vada byla způsobena nesprávnou montáží, špatným elektrickým připojením, chybným nastavením tlaku, nebo jakýmkoli jiným způsobem, který se přímo nevztahuje k výrobku Jaga. Záruka rovněž zaniká, pokud je na výrobek Jaga namontováno nevhodné zařízení. Záruka na otopná tělesa zaniká, pokud dodané výměníky tepla pracují určitou dobu ve vyprázdněném stavu, pokud jsou provozovány za použití průmyslové vody, páry, chemikálií, nebo vody s větším obsahem kyslíku. Množství vody v systému musí odpovídat nařízení VDI 2035. Záruka také zaniká, jsou-li otopná tělesa umístěna a provozována v agresivním atmosferickém prostředí (čpavek, žíraviny apod.). Lakované radiátory nemají být umístěny; nad vanou s vestavěnou sprchou, ve sprchovém koutu, nebo vedle něj, v bazénu (i s chlórem), nebo v sauně.
6. Záruka není platná, pokud s reklamovaným zbožím nebylo správně nakládáno (tj. nebylo sestaveno podle návodu, řádně připojeno, nainstalováno a / nebo obsluhováno) a nebylo správně používáno. Reklamované zboží bylo poškozeno při přepravě nebo manipulaci.
7. Pokud je nárok a záruční vada uplatněna a uznána:
  - a. do dvou let od začátku záruční lhůty, je společnost Jaga povinna nahradit vadný výrobek nebo náhradní díl odpovídajícím zařízením nebo náhradním dílem.
  - b. po uplynutí dvou let až do konce prodloužené záruční lhůty Jaga (tzn. u záručních lhůt v délce 3, 5, 10 a 30 let), je zákazník povinen zajistit na své náklady demontáž a montáž reklamovaného výrobku, dále zajistit dopravu do a ze společnosti Jaga Hostivice, kde mu bude provedena výměna či oprava reklamovaného výrobku.
8. V případě, že reklamáce nebyla uznána jako oprávněná, souhlasí reklamující (ten, kdo reklamaci uplatňoval u společnosti Jaga) s úhradou nákladů vzniklých servisnímu pracovníku s výjezdem či posouzením reklamáce dle sazebníku společnosti Jaga, uvedeným v Záručních podmínkách společnosti Jaga. Plné znění Záručních podmínek včetně sazebníku a záručních lhůt naleznete v katalogu společnosti Jaga nebo na internetových stránkách nebo na vyžádání.
9. Záruční lhůta se vztahuje k případům, kdy na zboží, které bylo odevzdané jako bezvadné, se během záruční doby vyskytne vada. Záruční doba začíná běžet ode dne převzetí zboží kupujícím.
10. Veškeré spory mezi prodávajícím a kupujícím rozhoduje český soud podle českého práva ohledně místní příslušnosti soudu platí prorogační doložka dle obchodních podmínek EU.

## OBSAH

1. PREHĽAD - PLOŠNÝ SPOJ (PCB) .....	11
2. INŠTALÁCIA .....	11
3. PREVÁDZKA .....	13
4. NASTAVENIE NA DOSKE PLOŠNÉHO SPOJA .....	14
5. ZÁRUKA .....	16

### VYHLÁSENIE O VLASTNOSTIACH

CEO JAGA N.V.  
Jan Kriekels



JAGA N.V. - Verbindingslaan 16 - B 3590, prehlasuje na svoju vlastnú zodpovednosť, že výrobky, na ktoré sa vzťahuje toto vyhlásenie: **DPC**

Zodpovedajú nasledujúcim normám alebo iným dokumentom, ak sú používané v súlade s našimi pokynmi: **EN 60335-1** na základe **EN60335-1:2012 + A11:2014 + A12:2017 + A13:2017**

**NBN EN 60335-2-80** na základe **EN 60335-2-80:2003 + A1:2004 + A2:2009**

Vyhovujú smerniciam:

- týkajúce sa elektrických zariadení určených pre použitie v rámci určitých limitov napätia 2014/35 / EC
- o elektromagnetickej kompatibiliti 2014/30/EC
- o strojových zariadeniach 2006/42/EC



### JAGA N.V.- organizační složka

Čsl. armády 325

253 01 Hostivice

[www.jagacz.com](http://www.jagacz.com) - [info@jagacz.com](mailto:info@jagacz.com)



+420 220 190 516

S ohľadom na neustály vývoj a inovácie si spoločnosť Jaga vyhraňuje právo kedykoľvek meniť špecifikácie produktov.

### Dôležité informácie



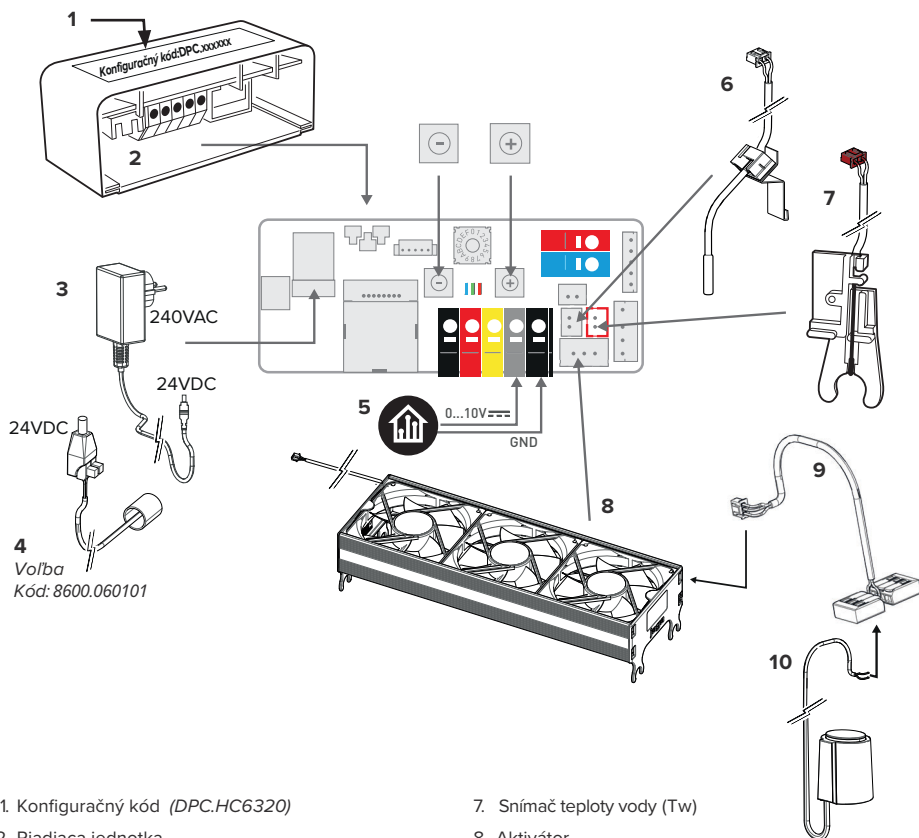
Jednotka musí byť inštalovaná a zapojená zo zodpovedajúcou osobou v súlade s týmito inštaláčnymi pokynmi a platnými národnými a miestnymi predpismi. Na účely kontroly a údržby musí byť jednotka vždy prístupná. Pre zaistenie bezchybnej inštalácie a bezproblémovej prevádzky si pozorne preštudujte a dodržiavajte pokyny obsiahnuté v tejto príručke! Príručku uchovajte na bezpečnom mieste.

#### Záruka stráca platnosť v prípade:

- väd a poškodení vzniknutých v dôsledku nerešpektovania pokynov uvedených v montážnom návode, návodu na údržbu, alebo užívateľské príručke, uvedených výrobcom
- chybného a / alebo nesprávneho a / alebo nezodpovedného používania, zaobchádzanie s výrobkom
- chybných či neodborných opráv / zásahov do výrobku, alebo defektov vzniknutých v dôsledku vonkajších faktorov
- vlastných úprav a zásahov do jednotky
- montáže, kedy bol k jednotke zamedzený prístup

Na tento produkt sa vzťahujú všeobecné záručné podmienky spoločnosti Jaga NV.

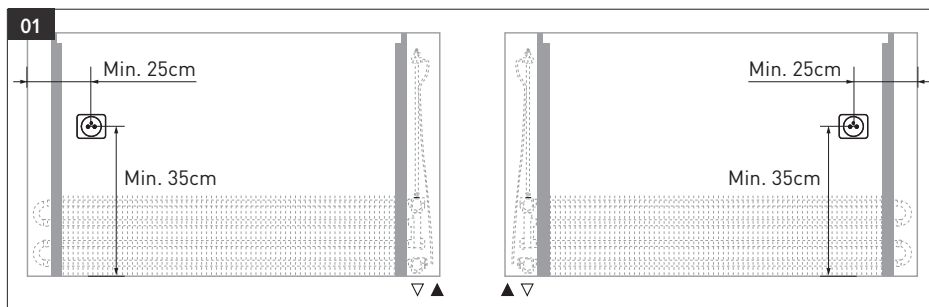
## 1. PREHĽAD - PLOŠNÝ SPOJ (PCB)

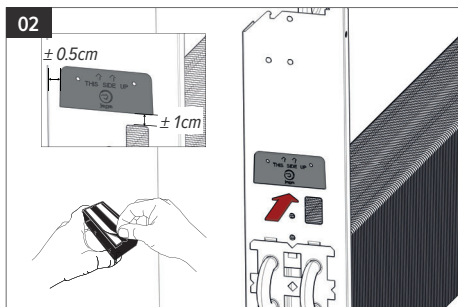


SK

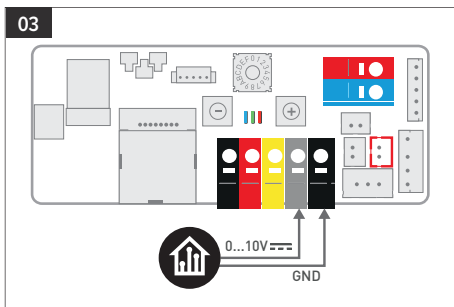
- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Konfiguračný kód (DPC.HC6320)</li> <li>2. Riadiaca jednotka</li> <li>3. Zdroj napätia 240 VAC (VSTUP) / 24 VDC (VÝSTUP)</li> <li>4. Voliteľný: sieťový adaptér 24VDC</li> <li>5. BMS (domotika - MAX.28VDC (VSTUP)</li> <li>6. Snímač izbovej vody (Tk)</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>7. Snímač teploty vody (Tw)</li> <li>8. Aktivátor</li> <li>9. Pripojovací kábel termoelektrického pohonu (pre použitie iba s termoelektrickým pohonom v zariadení)</li> <li>10. Voliteľný: termoelektrický pohon</li> </ul> |
|--|--|

## 2. INŠTALÁCIA

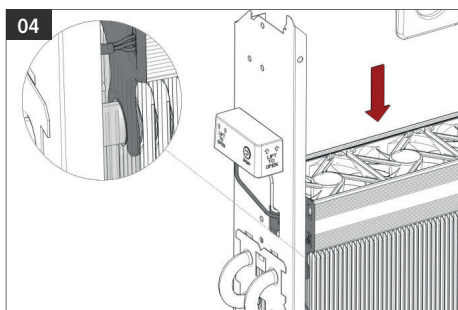




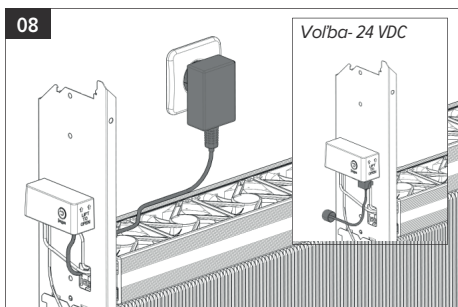
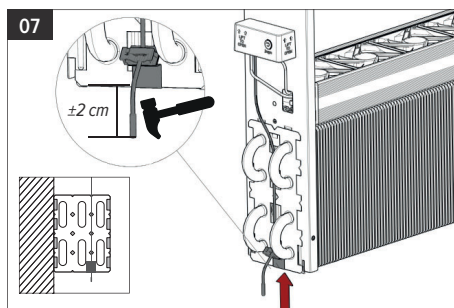
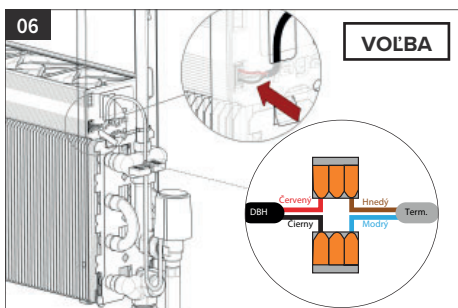
**⚠** Pred lepením očistite a odmastite povrch!



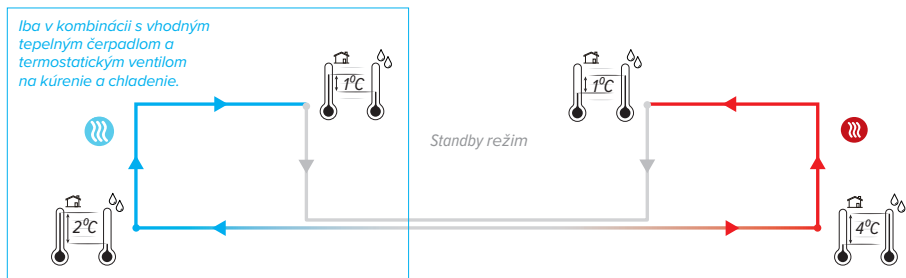
**05** Pripojte jednotku hydraulicky.



**⚠** Táto jednotka nemá monitorovanie rosného bodu. To musí byť nainštalované kvalifikovaným technikom v najkritickejšom bode! Kondenzačné chladenie v dôsledku poruchy funkcie kontroly rosného bodu môže s pôsobiť poškodenie jednotky a jej okolia! Jaga za to nenesie zodpovednosť.



### 3. PREVÁDZKA



🌀 Jednotka sa automaticky prepne do režimu chladenia, akonáhle je teplota vody o 2 ° C nižšia ako teplota v miestnosti. Ak je teplota vody o menej ako 1 ° C nižšia ako teplota v miestnosti, jednotka sa automaticky prepne do pohotovostného režimu Standby.

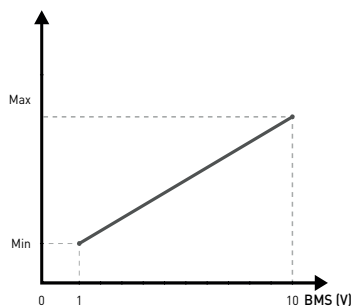
**Jednotka sa spustí, akonáhle je teplota vody < 24 °C a riadiaci signál je 1-10V.**

🔌 Jednotka je v režime Standby. Pri dosiahnutí nastavenej teploty začne jednotka automaticky nový cyklus.

🌀 Jednotka sa automaticky prepne do režimu kúrenia, akonáhle je teplota vody o 4 ° C vyššia ako teplota v miestnosti. Ak je rozdiel teploty vody o 1°C nižší ako izbová teplota, jednotka sa automaticky prepne do pohotovostného režimu Standby

**Jednotka sa spustí, akonáhle je teplota vody > 28 °C a riadiaci signál je 1-10V.**

🌀 Rýchlosť otáčok ventilátora v závislosti na vstupnom riadiacom signále.



Krivka: rýchlosť verus riadiaci signál 0-10V

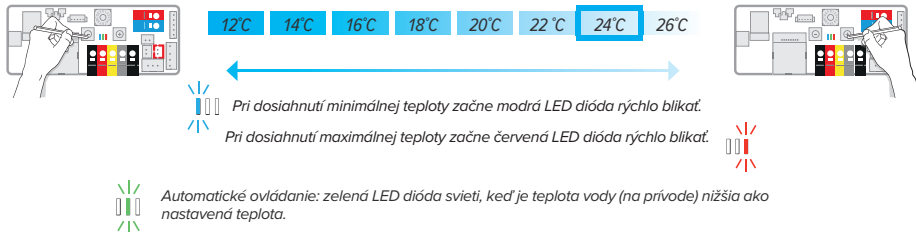
## 4. NASTAVENÍ NA DESCE PLOŠNÉHO SPOJA

### 4.1. NASTVENIE TEPLoty VODY

#### 4.1.1. Nastavenie maximálnej teploty vody chladenie

Nastavením nižšej teploty sa jednotka spustí neskôr. Ak je nastavená teplota vyššia, jednotka sa spustí rýchlejšie.

1. Spustenie režimu nastavenia: stlačte a podržte tlačidlo [-], kým modrá LED dióda 5x blikne.
2. Pre nastavenie teploty stlačte krátko tlačidlo [-] alebo [+].



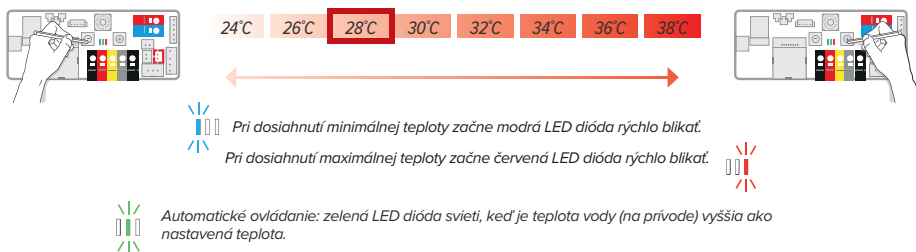
3. Ukončenie režimu nastavenia: stlačte a po držte tlačidlo [-], kým modrá LED dióda 5x blikne.

#### 4.1.2. Nastavenie minimálnej teploty vody kúrenia

Nastavením vyššej teploty sa jednotka spustí neskôr. Ak je nastavená nižšia teplota vody, jednotka sa spustí rýchlejšie.

**⚠** Pri použití tepelného čerpadla je nutné znížiť teplotu vody.

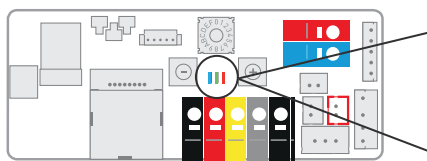
1. Spustenie režimu nastavenia: stlačte a podržte tlačidlo [+], kým červená LED dióda 5x blikne.
2. Pre nastavenie teploty stlačte krátko tlačidlo [-] alebo [+].



3. Ukončenie režimu nastavenia: stlačte a podržte tlačidlo [+], kým červená LED dióda 5x blikne.

**⚠** Po 30 sekundách sa nové nastavenia automaticky uložia a jednotka sa prepne do vybraného režimu.

## 4.2. CHYBOVÉ HLÁŠKY NA DOSKE PLOŠNÉHO SPOJA



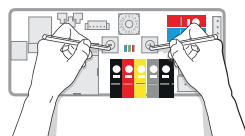
Skontrolujte čidlo teploty vody.



Skontrolujte čidlo izbovej teploty.

## 4.3. OBNOVENIE TOVÁRENSKÉHO NASTAVENIA

1. Odpojte napájanie.
2. Stlačte a podržte súčasne obe tlačidlá [-] a [+]. Zapnite napájanie. Najprv sa rozsvieti modrá LED dióda ,po 2 sekundách zelená LED dióda a nakoniec, po 4 sekundách červená LED dióda. Len čo všetky 3 LED diódy blikajú, uvoľnite tlačidlá
3. Ovládač sa prepne do továrenského nastavenia. Všetky LED diódy budú blikať po dobu 8 sekúnd.



SK

## 5. ZÁRUKA

1. Záruka je platná iba v prípade, ak je zakúpený tovar podľa návodu spol. Jaga, resp. podľa odovzdaného návodu správne zostavené, pripojené, nainštalované a obsluhované. Elektrické súčasti smie inštalovať iba osoba s príslušným oprávnením elektro a platnou vyhláškou 50. Zapojenie musí zodpovedať príslušným normám ČSN a EN.
2. Záruka sa vzťahuje iba na zariadenia a náhradné diely. Spoločnosť Jaga si vyhradzuje právo na voľbu medzi opravou a výmenou chybného zariadenia alebo náhradného dielu. Pokiaľ je nárok zo záručnej chyby uplatnený a uznaný do dvoch rokov od začiatku záručnej lehoty, je spoločnosť Jaga povinná nahradiť chybný výrobok alebo náhradný diel zodpovedajúcim zariadením alebo náhradným dielom.
3. Poskytovaná záruka sa líši v závislosti od druhu tovaru. Podmienky a záručné lehoty sú uvedené v týchto Záručných podmienkach a Záručných podmienkach spoločnosti Jaga. Oprava alebo výmena nemá vplyv na uvedené záručné podmienky.
4. Spoločnosť Jaga si vyhradzuje právo neuznať reklamáciu v prípade, že na tovare došlo k odstráneniu alebo úprave sériových čísel. Na tovar došlo k zmene alebo zásahu vykonaným inou osobou, než spoločnosťou Jaga.
5. Záruka nie je platná v prípade, že vada bola spôsobená nesprávnou montážou, zlým elektrickým pripojením, chybným nastavením tlaku, alebo akýmkoľvek iným spôsobom, ktorý sa priamo nevzťahuje k výrobku Jaga. Záruka tiež zaniká, pokiaľ je na výrobok Jaga namontované nevhodné zariadenie. Záruka na vykurovacie telesá zaniká, pokiaľ dodané výmenníky tepla pracujú určitú dobu vo vyprázdnenom stave, pokiaľ sú prevádzkované za použitia priemyselnej vody, pary, chemikálií, alebo vody s väčším obsahom kyslíka. Množstvo vody v systéme musí zodpovedať nariadeniu VDI 2035. Záruka tiež zaniká, ak sú vykurovacie telesá umiestnené a prevádzkované v agresívnom atmosférickom prostredí (čpavok, žieraviny a pod.). Lakované radiátory nemajú byť umiestnené; nad vaňou so vstavanou sprchou, v sprchovacom kúte, alebo vedľa neho, v bazéne (aj so chlôrom), alebo v saune.
6. Záruka nie je platná, pokiaľ s reklamovaným tovarom nebolo správne nakladané (tj. nebolo zostavené podľa návodu, riadne pripojené, nainštalované a/alebo obsluhované) a nebolo správne používané. Reklamovaný tovar bol poškodený pri preprave alebo manipulácii.
7. Pokiaľ je nárok a záručná vada uplatnená a uznaná:
  - a. do dvoch rokov od začiatku záručnej lehoty, je spoločnosť Jaga povinná nahradiť chybný výrobok alebo náhradný diel zodpovedajúcim zariadením alebo náhradným dielom.
  - b. po uplynutí dvoch rokov až do konca predĺženej záručnej lehoty Jaga (tzn. pri záručných lehotách v dĺžke 3, 5, 10 a 30 rokov), je zákazník povinný zaistiť na svoje náklady demontáž a montáž reklamovaného výrobku, ďalej zaistiť dopravu do a zo spoločnosti Jaga Hostovice, kde mu bude vykonaná výmena či oprava reklamovaného výrobku.
8. V prípade, že reklamácia nebola uznaná ako oprávnená, súhlasí reklamujúci (ten, kto reklamáciu uplatňoval v spoločnosti Jaga) s úhradou nákladov vzniknutých servisnému pracovníkovi s výjazdom či posúdením reklamácie podľa sadzobníka spoločnosti Jaga, uvedeným v Záručných podmienkach spoločnosti Jaga. Plné znenie Záručných podmienok vrátane sadzobníka a záručných lehôt nájdete v katalógu spoločnosti Jaga alebo na internetových stránkach alebo na vyžiadanie.
9. Záručná lehota sa vzťahuje k prípadom, keď na tovare, ktorý bol odovzdaný ako bezchybný, sa počas záručnej doby vyskytne vada. Záručná doba začína plynúť odo dňa prevzatia tovaru kupujúcim.
10. Všetky spory medzi predávajúcim a kupujúcim rozhoduje český súd podľa slovenského práva ohľadom miestnej príslušnosti súdu platí prorogačná doložka podľa obchodných podmienok EU.



## INHALTSVERZEICHNIS

1. ÜBERSICHTSDIAGRAMM.....	18
2. INSTALLATION .....	18
3. FUNKTION.....	20
4. EINSTELLUNGEN VIA PLATINENCONTROLLER.....	21
5. GARANTIE .....	23

### KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

CEO JAGA N.V.  
Jan Kriekels



JAGA N.V. - Verbindingslaan 16 - B 3590, erklärt auf seine alleinige Verantwortung dass das Product wafür diese Erklärung bestimmt ist: **DPC**

Den folgenden Normen oder Dokumenten entspricht, unter der Voraussetzung dass Sie gemäß unseren Anweisungen eingesetzt werden: **NBN EN 60335-1 based on EN60335-1:2012 + A11:2014 + A12:2017 + A13:2019**  
**NBN EN 60335-2-80 based on EN 60335-2-80:2003 + A1:2004 + A2:2009**

Gemäss den Vorschriften der Direktiven:

- Low Voltage 2014/35/EC
- EMC 2014/30/EC
- Machinery 2006/42/EC
- RoHS 2011/65/EU



Jaga N.V.

Verbindingslaan 16

B-3590 Diepenbeek

[www.jaga.com](http://www.jaga.com) - [info@jaga.be](mailto:info@jaga.be)

Da die Entwicklung sowie die Erneuerung der Produkte zeitlos weiter geht, sind alle Angaben bei eventuellen Änderungen unter Vorbehalt.



### Wichtige Informationen

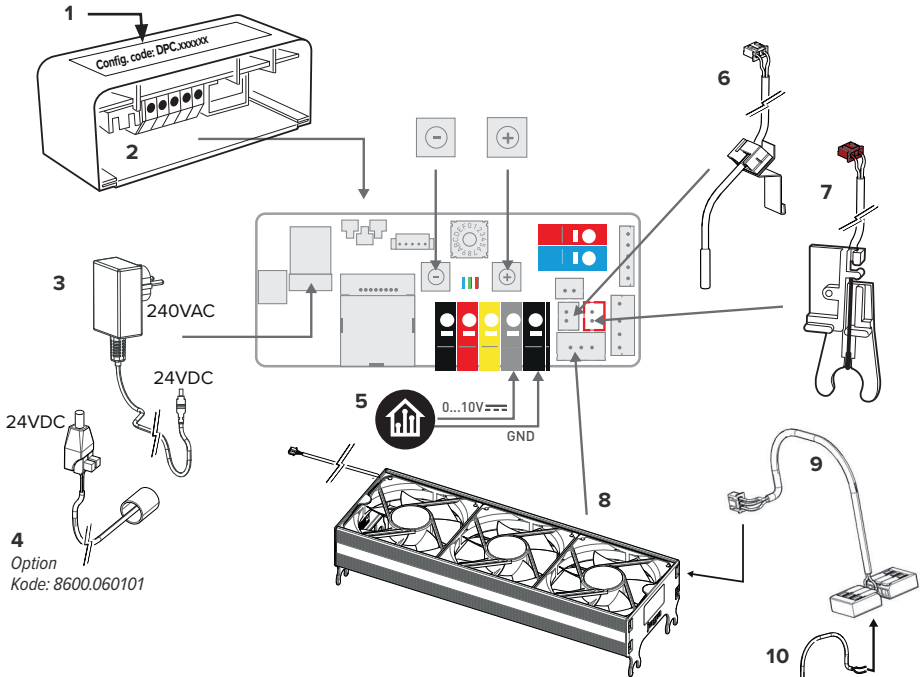


Lesen Sie diese Anleitung für eine korrekte Installation des Geräts aufmerksam durch. Bitte befolgen Sie diese Anweisungen und bewahren Sie sie auf! Das Gerät muss für Wartungsarbeiten immer zugänglich sein. Nur wenn der Inhalt dieser Anleitung strikt und umfassend beachtet wird, können Fehler vermieden werden und ist ein störungsfreier Gebrauch möglich. Die Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise, Montagevorschriften, Anweisungen, Warnungen und Hinweise in diesem Dokument kann zu Körperverletzungen oder Schäden am Gerät führen. Bitte bewahren Sie diese Anweisungen.

### Die Gewährleistung verfällt bei:

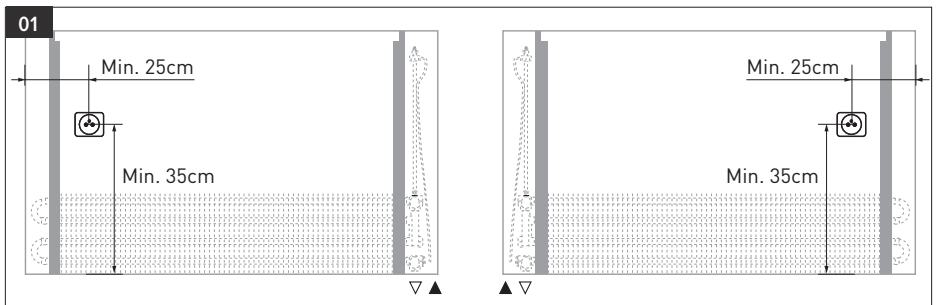
- Fehlern oder Schäden, die auf die Nichteinhaltung der Montage-, Reinigungs- oder Gebrauchsanweisungen des Herstellers zurückzuführen sind.
  - Unsachgemäßer, zweckentfremdeter und/oder unverantwortlicher Nutzung oder Behandlung des Geräts.
  - Fehlerhaft oder unsachgemäß durchgeführten Reparaturen und Mängeln, die aufgrund externer Faktoren entstanden sind.
  - Eigenmächtig vorgenommenen Veränderungen am Gerät.
  - Geräten, die so eingebaut sind, dass sie nicht leicht zugänglich sind.
- Dieses Gerät unterliegt den allgemeinen Garantiebedingungen von Jaga NV.

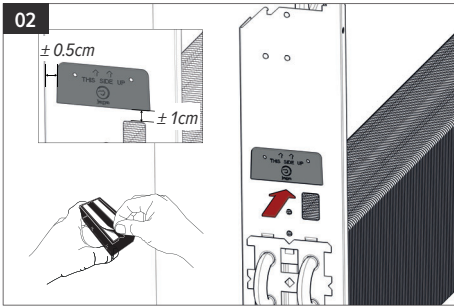
# 1. ÜBERSICHTSDIAGRAMM



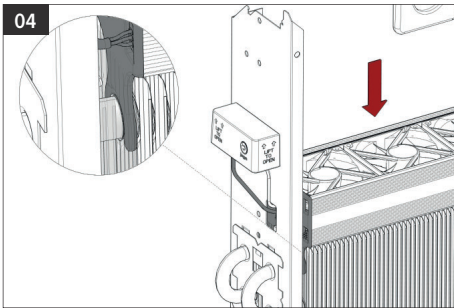
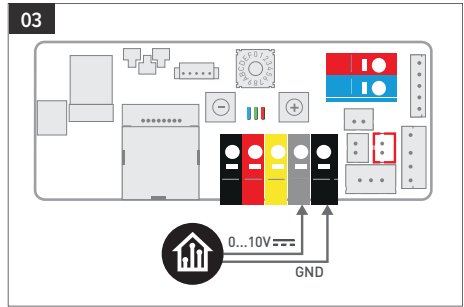
- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Konfigurationscode (DPC.HC6320)</li> <li>2. Kontroler</li> <li>3. Stromversorgung 240 VAC (IN) / 24 VDC (OUT)</li> <li>4. Option: Netzspannung 24VDC</li> <li>5. BMS (Heimautomatisierung - MAX.28VDC (IN))</li> <li>6. Raumtemperatursensor (Tk)</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>7. Wassertempersensor (Tw)</li> <li>8. Aktivator unit</li> <li>9. Anschlußkabel Stellantrieb (enkel gebruiken met thermo-elektrische motor in toestel)</li> <li>10. Option:Thermo-elektrischer Motor</li> </ul> |
|--|--|

# 2. INSTALLATION





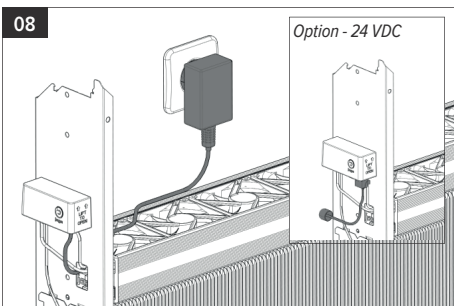
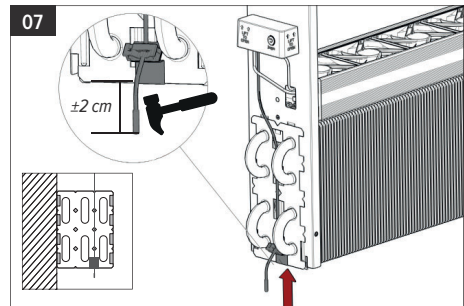
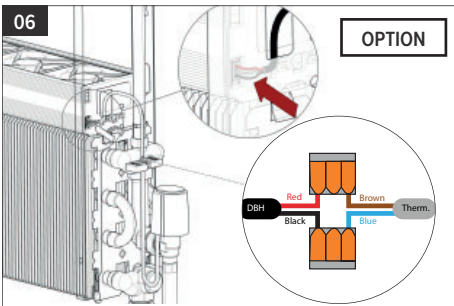
**⚠** Vor dem Verkleben reinigen und entfetten!



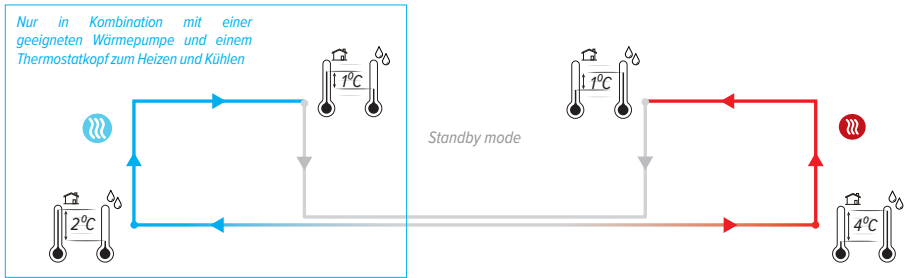
**05** Schließen Sie das Gerät hydraulisch an.

**⚠** Im Kühlfall: Dieses Gerät ist nicht mit einer Taupunktüberwachung ausgestattet. Diese muss von Installateur an der kritischsten Stelle installiert werden! Kondenzkühlung aufgrund einer Fehlfunktion der Taupunktüberwachung kann zu Schäden am Gerät und der Umgebung führen.!

Jaga ist hierfür nicht verantwortlich.



### 3. FUNKTION



Das Gerät wechselt automatisch in den Kühlmodus, sobald die Wassertemperatur  $2^{\circ}\text{C}$  unter der Raumtemperatur liegt. Wenn die Wassertemperatur weniger als  $1^{\circ}\text{C}$  unter der Raumtemperatur liegt, kehrt das Gerät automatisch in den Standby-Modus zurück.

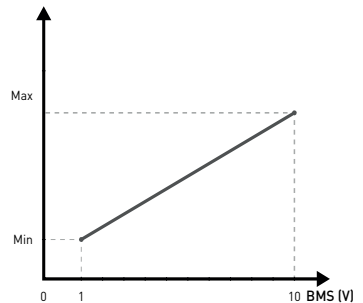
**Das Gerät startet, sobald die mittlere Wassertemperatur  $< 24^{\circ}\text{C}$  ist und ein Steuersignal von 1-10 V vorliegt.**

Das Gerät befindet sich im Standby. Das Gerät startet automatisch einen neuen Zyklus, sobald die eingestellte Wassertemperatur erreicht ist.

Das Gerät wechselt automatisch in den Heizmodus, sobald die Wassertemperatur  $4^{\circ}\text{C}$  über der Raumtemperatur liegt. Wenn die Wassertemperatur weniger als  $1^{\circ}\text{C}$  über der Raumtemperatur liegt, kehrt das Gerät automatisch in den Standby-modus zurück.

**Das Gerät startet, sobald die Wassertemperatur  $> 28^{\circ}\text{C}$  ist und ein 1-10V Steuersignal vorliegt.**

Aktivierungsgeschwindigkeit in Abhängigkeit vom eingehenden Steuersignal.



Kurve: Geschwindigkeit gegen 0-10V Steuersignal

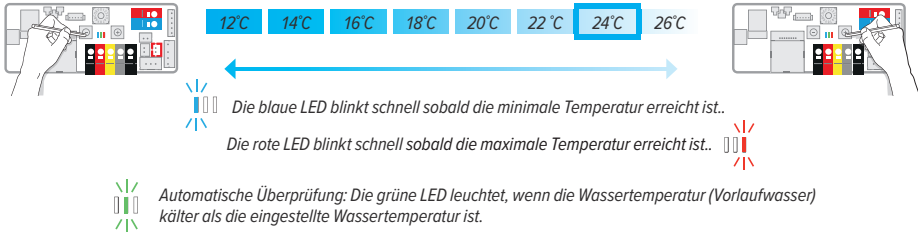
## 4. EINSTELLUNGEN VIA PLATINENCONTROLLER

### 4.1. WASSERTEMPERATUR ANPASSEN

#### 4.1.1. Einstellung maximale Wassertemperatur Kühlen

Wenn Sie die Temperatur niedriger einstellen, startet das Gerät später. Wenn die Wassertemperatur höher eingestellt wird, startet das Gerät schneller.

1. Start einstellen: Drücken Sie die [-] Taste der Platine bis die blaue LED 5x blinkt..
2. Drücken Sie kurz die Taste [-] oder [+], um die Temperatur einzustellen.



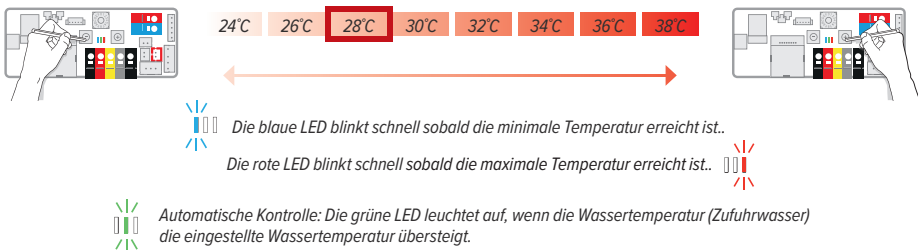
3. Herunterfahren einstellen: Drücken Sie die [-] Taste der Platine bis die blaue LED 5x blinkt..

#### 4.1.2. einstellen der minimalen Wassertemperatur Heizen

Wenn Sie die Temperatur höher einstellen, startet das Gerät später. Wenn die Wassertemperatur niedriger eingestellt wird, startet das Gerät schneller.

**!** Bei Verwendung einer Wärmepumpe kann es erforderlich sein, die Wassertemperatur auf einen niedrigeren Wert einzustellen.

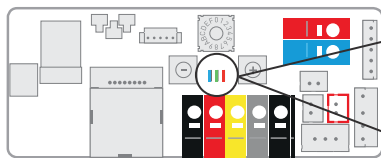
1. Start einstellen: Drücken Sie die [+] Taste der Platine bis die rote LED 5x blinkt..
2. Drücken Sie kurz die Taste [-] oder [+], um die Temperatur einzustellen.



3. Herunterfahren einstellen: Drücken Sie die [+] Taste der Platine bis die rote LED 5x blinkt..

**!** Nach 30 Sekunden werden die neuen Einstellungen automatisch gespeichert und das Gerät kehrt in den ausgewählten Modus zurück..

## 4.2. FEHLERCODE PLATINE



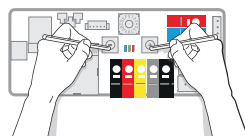
Überprüfen Sie den Wassertemperatursensor



Überprüfen Sie den Raumtemperatursensor

## 4.3. ZURÜCK ZU DEN WERKSEINSTELLUNGEN

1. Schalten Sie erst den Strom aus..
2. Halten Sie beide Tasten [-] und [+] gedrückt, und schalten Sie die Spannung zurück ein. Die blaue LED leuchtet. Nach 2 Sek. leuchtet die grüne LED auf und 4 Sek. später leuchtet die rote LED auf. Lassen Sie die Tasten los, sobald alle 3 LEDs blinken.
3. Der Controller schaltet wieder auf die werksseitigen Einstellungen, alle LEDs blinken 10 sek. lang. Warten Sie, bis alle LEDs erlöschen.



## 5. GARANTIE

1. Unsere Garantiepflicht tritt nur dann ein, wenn das Gerät vom ersten Besitzer oder seinem Heizungsbauer nach unserer Anweisung montiert, angeschlossen, ordnungsgemäß installiert und bedient wird.
2. Die Garantie bezieht sich nur auf das Gerät oder die Ersatzteile des Gerätes. Je nach Garantieschaden wird Ersatz geliefert, das Gerät repariert oder es werden Teile ersetzt. Bei berechtigten Garantieforderungen liefert Jaga gleichwertige Geräte oder Ersatzteile. Im durch Jaga anerkannten Garantiefall und Garantieeinsatz, gewährt Jaga eine Folgegarantie während der ersten 6 Monate.
3. Wir gewähren Garantie wie in diesem Garantieschein erwähnt. Bei Ersatz oder Reparatur verlängert sich in keinem Fall die ursprüngliche Garantiefrist.
4. Wir gewähren keine Garantie für Aggregate oder Ersatzteile, auf denen die Herstellungsnummern, Seriennummern entweder entfernt oder abgeändert sind. Bei Änderungen oder Eingriffen am Gerät durch nicht von uns autorisierten Personen erlischt ebenfalls die Garantiepflicht.
5. Für Schäden, die durch falsche Installation (elektrisch oder heizungstechnisch) auftreten oder Schäden, die infolge defekter Elektroinstallation oder Spannungsschwankungen bzw. hydraulischem Druck, der außerordentlich vom Normalwert abweicht, auftreten, gewähren wir keine Garantie. Es wird keine Garantie übernommen wenn andere Ventile, als die von Jaga, zum Einsatz kommen. Wir übernehmen für unsere Heizkörper in keinem Fall Garantie, wenn sie zu bestimmten Zeiten oder für eine gewisse Zeit geleert betrieben werden. Außerdem entfällt jegliche Garantie, wenn die Heizkörper mit Betriebswasser, Dampf, Chemikalien oder mit größeren Sauerstoff angereicherten Mengen Wasser betrieben werden. Die Qualität das Systemwassers muss die VDI-Richtlinie 2035-2 erfüllen. Der Käufer verpflichtet sich, Baustaub und Feuchtigkeit zu vermeiden, um Schäden am Gerät zu verhindern. Das heißt, falls im Aufstellraum der Geräte noch Arbeiten durchgeführt werden müssen, obliegt es dem Kunden, diese Einbaugeräte komplett staubfrei abzudecken. Die Garantie wird ebenfalls aufgehoben, falls die Heizkörper in einer aggressiven atmosphärischen Umgebung montiert werden (Ammoniak, ätzende Stoffe, usw. ..). In diesen Fällen muss sich der Kunde an die dafür verantwortlichen Personen wenden. Die Platzierung von lackierten Heizkörpern ist eben so wenig in folgenden Bereichen zugelassen: über einer Badewanne mit Duschmöglichkeit, in einer Dusche oder daneben, in einem Schwimmbad (Chlor-Luft).
6. Jaga gewährt auch keine Garantie für eine falsche Behandlung oder einen falschen Gebrauch des Geräts, mangelhafte oder falschen Betrieb, Fall des Gerätes, den Transport ohne Rücksicht auf die notwendigen Vorsichtsmaßnahmen. Dies gilt auch für Geräte die so eingebaut sind, dass sie nicht einfach zu erreichen sind.
7. Jaga gewährt auch keine Garantie für eine falsche Behandlung oder einen falschen Gebrauch des Geräts, mangelhafte oder falschen Betrieb, Fall des Gerätes, den Transport ohne Rücksicht auf die notwendigen Vorsichtsmaßnahmen. Dies gilt auch für Geräte die so eingebaut sind, dass sie nicht einfach zu erreichen sind.
8. Jede Intervention von Jaga, die nicht durch die Garantie abgedeckt ist, soll an den After-Sales Techniker in bar bezahlt werden.
9. Die Garantie gilt ab Rechnungsdatum. Wenn keine Rechnung vorliegt gilt die Seriennummer oder das Herstellungsdatum.
10. Für sämtliche Rechtsstreitigkeiten ist das zuständige Amtsgericht am belgischen Firmensitz zuständig. Dieses wendet belgisches Recht an, auch im Falle des Verkaufs an Bürger anderer EU-Mitgliedstaaten und Nicht-EU-Mitgliedstaaten.

## CONTENT

1. PC BOARD OVERVIEW .....	25
2. INSTALLATION .....	25
3. OPERATION .....	27
4. SETTINGS VIA CIRCUIT BOARD CONTROLLER .....	28
5. GUARANTEE .....	30

### DECLARATION OF CONFORMITY

CEO JAGA N.V.  
Jan Kriekels



JAGA N.V. - Verbindingslaan 16 - B 3590, declares under its sole responsibility that the product to which this declaration relates: **DPC** is in conformity with the following standards or documents provided that these are used in accordance with our instructions: **NBN EN 60335-1 based on EN60335-1:2012 + A11:2014 + A12:2017 + A13:2017 NBN EN 60335-2-80 based on EN 60335-2-80:2003 + A1:2004 + A2:2009**  
Following the provision of Directives as amended:

- Low Voltage 2014/35/EC
- EMC 2014/30/EC
- Machinery 2006/42/EC
- RoHS 2011/65/EU



Jaga N.V.

Verbindingslaan 16  
B-3590 Diepenbeek

[www.jaga.com](http://www.jaga.com) - [info@jaga.be](mailto:info@jaga.be)

Jaga reserves the right to change product specification at any time in line with our policy of continuous improvement and innovation.



### Important info



The unit must be installed by a certified installer in accordance with the installation instructions and the local building codes. Please follow this instruction manual and file it somewhere safe! The unit must always be accessible for maintenance and inspection..

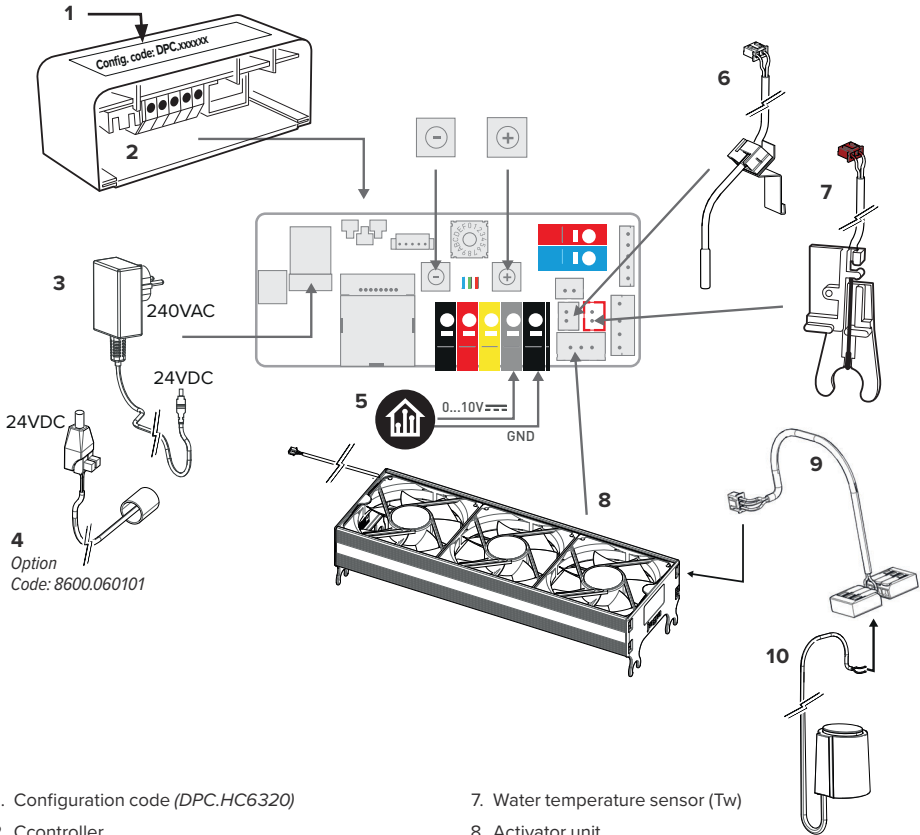
#### The warranty is void when:

- The installation, maintenance or operation instructions in this manual are not respected.
- The initial start-up has been carried out before a general cleaning of both the fan and the coil.
- Modifications have been made to the product, before, during or after product installation.
- Maintenance has been carried out by unauthorized people.
- Access to the unit has been restricted due to on-site conditions.

This device is covered by the general warranty conditions of Jaga NV.

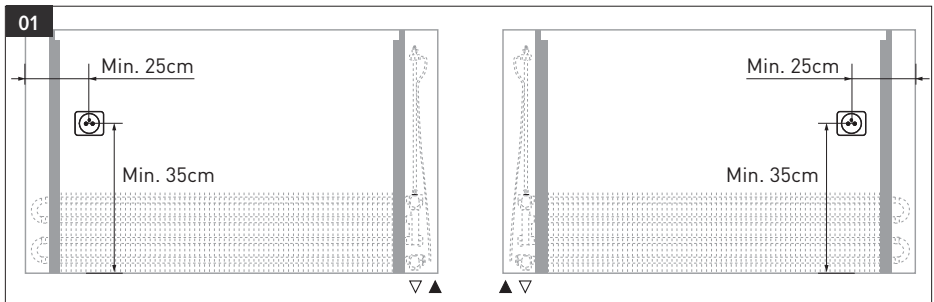


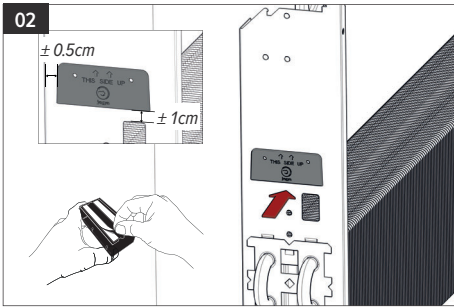
## 1. PC BOARD OVERVIEW



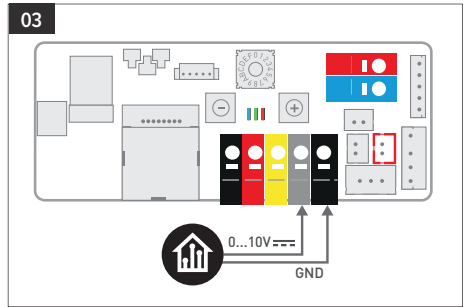
1. Configuration code (DPC.HC6320)
2. Controller
3. Power supply 240 VAC (IN) / 24 VDC (OUT)
4. Option: Mains voltage 24VDC
5. BMS (Home automation - MAX.28VDC (IN))
6. Room temperature sensor (Tk)
7. Water temperature sensor (Tw)
8. Activator unit
9. Connection cable thermo-electrical motor (enkel gebruiken met thermo-elektrische motor in toestel)
10. Option: Thermo-electrical motor

## 2. INSTALLATION

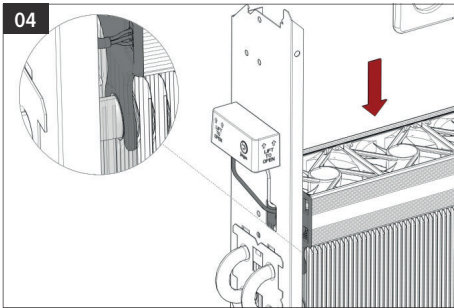




**⚠ Clean and degrease before sticking!**

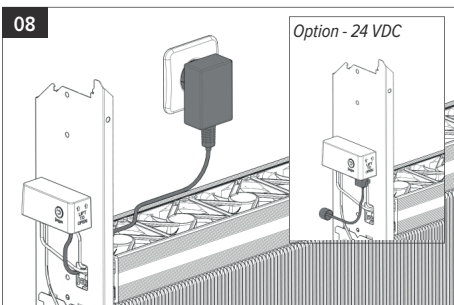
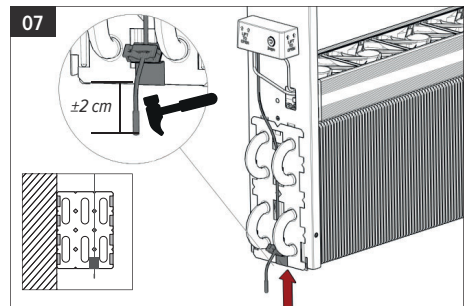
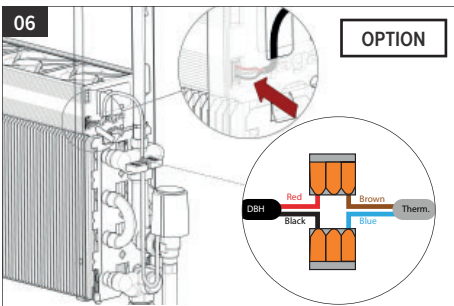


**05** *Connect the device hydraulically.*

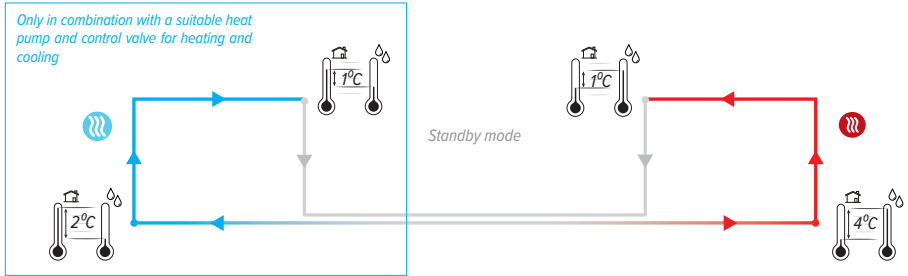



**⚠ With cooling:** This device is not equipped with dew point control. This must be installed in the most critical place by the installer! Condensing cooling due to a dew point control malfunction may damage the device and its surroundings!

Jaga is not responsible for this.





### 3. OPERATION




 The device automatically enters cooling mode when the water temperature is 2°C/4°F below the room temperature. If the differential between room and water temperature is less than 1°C/2°F, the device will automatically switch to standby.

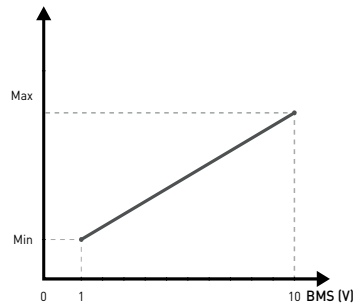
**The unit starts when the water temperature is < 24°C and the control signal is 1-10V.**

 The unit is in standby. The unit automatically starts a new cycle if the preset temperature is reached.

 The device automatically enters heating mode when the water temperature is 4°C/7°F above the room temperature. If the differential between room and water temperature is less than 1°C/2°F higher than the room temperature, the device will automatically switch to standby.

**The unit starts if the water temperature is > 28°C/82°F and the control signal is 1-10V.**

 Fan speed in function of the incoming control signal.



*curve: Speed versus 0-10V control signal*

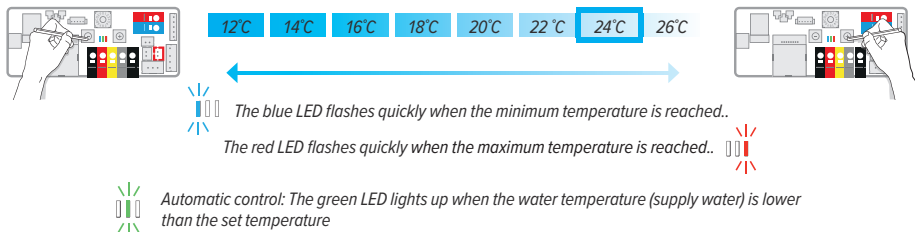
## 4. SETTINGS VIA CIRCUIT BOARD CONTROLLER

### 4.1. ADJUSTING THE WATER TEMPERATURE

#### 4.1.1. Adjusting the maximum water temperature for cooling

By reducing the water temperature setting, the unit will start later. If the water temperature is set higher, the unit will start sooner.

1. Start setup mode: press and hold the [-] button until the blue LED flashes 5x and release.
2. Short press the [-] or [+] button to adjust the set temperature.



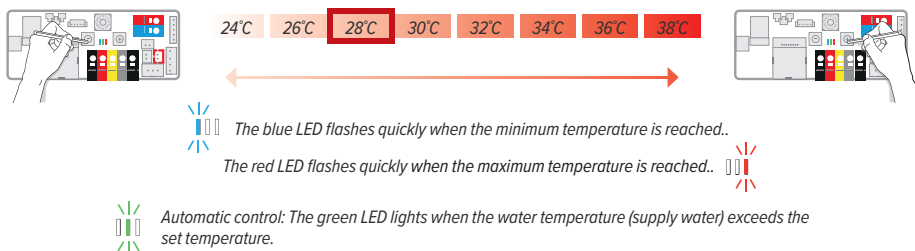
3. Exit setup mode: hold the [-] button until the blue LED flashes 5x and release.

#### 4.1.2. Adjusting the minimum water temperature for heating

By increasing the water temperature setting, the unit will start later. If the water temperature is set lower, the unit will start sooner.

**⚠** In combination with a heat pump, it may be necessary to reduce the water temperature.

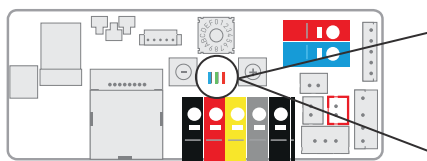
1. Start setup mode: Press and hold the [+] button until the red LED flashes 5x and release.
2. Short press the [-] or [+] button to adjust the set temperature.



3. Exit setup mode: press and hold the [+] button until the red LED flashes 5x and release.

**⚠** After 30 seconds, the new settings are automatically saved and the device returns to the selected mode..

## 4.2. CIRCUIT BOARD ERROR CODE



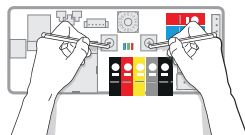
Check the water temperature sensor



Check the room temperature sensor

## 4.3. FACTORY RESET

1. Disable power charge.
2. Press and hold down both the [-] and [+] button on the circuit board and switch on the power again. The blue LED will light up, followed by the green LED 2 seconds later and the red LED 4 seconds later. Release the buttons as soon as all 3 LEDs are flashing
3. The controller will return to the Factory Default settings, all LEDs will flash for 8 seconds.



EN

## 5. GUARANTEE

1. The guarantee is valid only if the equipment is properly and correctly used, by its first owner and if installed in accordance with the norms and instructions as stipulated in the instruction leaflet and the current practices.
2. The guarantee only applies to the equipment and the spare parts. Jaga has the choice between repair and replacement of the equipment or the spare parts. If there has been a change in the model, Jaga is authorised to replace the guaranteed equipment with an equivalent equipment or equivalent spare parts. In those cases where the guarantee claim is received, during the first six months after the start of the guarantee, on all labour and transport costs.
3. The period of guarantee is mentioned in this certificate. A repair or replacement does not change anything to the original period of guarantee.
4. No guarantee is granted on equipment or spare parts lacking information concerning type or series, or on equipment where this information has been removed or altered, or on equipment that has been repaired or modified by persons not authorized by Jaga.
5. The customer is responsible for the damage in the cases where the damage is due to errors of placement, fittings, electrical connections, faulty or damaged electrical installations or appliances, erroneous voltage or hydraulic pressure and all other errors not related to the product delivered by Jaga. The guarantee is also revoked when nonsuited parts are applied. The guarantee for our heat exchangers not valid if they are emptied at set times or during a certain period, or if they are heated by means of industrial water, steam or water saturated by great quantities of oxygen. The quality of the system water has to be in accordance with the VDI 2035-2 directives. The buyer will make every effort to prevent damage to the device by avoiding both dust and moisture. This means that the customer has to cover the device in case of further construction works in order to ensure that the devices remain dust-free. The guarantee is also revoked when the heat exchangers are placed in aggressive atmospherical surroundings (ammonia, caustic substances). Lacquered radiators should not be used in humid spaces. Lacquered radiators should not be used in the following areas: above a bath with a built-in shower unit, in a shower cubical or next to it, in a swimming pool (chlorine) or in a sauna.
6. Jaga does not give a guarantee on faulty equipment due to incorrect handling and/or use of the equipment, the dropping of the equipment or the transport without the necessary precautions, or for all equipment that is built in, in a way that it cannot be reached normally. The guarantee is valid only if the equipment is properly and correctly used, by its first owner and if installed in accordance with the norms and instructions as stipulated in the instruction leaflet and the current practices.
7. In all cases where the guarantee is granted but where the intervention occurs later than 6 months after the start of the guarantee, and in all other cases, labour and transportation costs are calculated according to scales set by Jaga. Customers can get information on those scales either from our sales administration personnel, or from the maintenance engineer.
8. All interventions not covered by the guarantee have to be paid in cash to the maintenance engineer.
9. The guarantee starts on the date of the invoice. If the invoice is not available, the serial number or the date of production prevails.
10. Only the courts of judicial district Hasselt (Belgium) are authorised to deal with disputes arising from this guarantee. It will apply Belgian law even when sales involved are subjects of EU member states as well as non-EU member countries.





Jaga N.V., Verbindingslaan 16, B-3590 Diepenbeek  
Tel.: +32 (0)11 29 41 11, Fax: +32 (0)11 32 35 78  
info@jaga.be, www.jaga.com  
27200.23000007 - 2021.08.23- Jaga N.V. - V.01